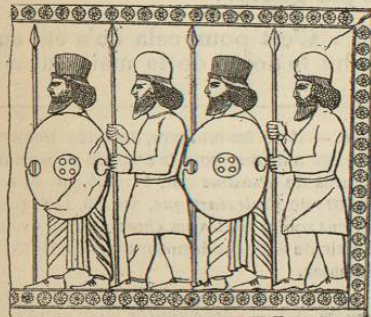


I. Pars historica (I-VI). — 6° Daniel in lacu leonum (VI).

γραφην ταύτην ἐνέταξε. ²⁵ Καὶ αὕτη ἡ γραφή ἐντεταγμένη Μανῆ, Θεκέλ, Φάρες. ²⁶ Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ἡμέματος Μανῆ, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου, καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν. ²⁷ Θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ, καὶ εὐρέθη ὑστεροῦσα. ²⁸ Φάρες, διήρηται ἡ βασιλεία σου, καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις. ²⁹ Καὶ εἶπε Βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθησαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξε περὶ αὐτοῦ, εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ. ³⁰ Ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνηρέθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ Χαλδαῖος, ³¹ καὶ Δαρεῖος ὁ Μήδος παρέλαβε τὴν βασιλείαν, ὧν ἐτῶν ἐξήκοντα δύο.

VI. Καὶ ἤρθεσαν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατραπίας ἑκατὸν εἴκοσι, τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, ² καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς, ὃς ἦν Δανιὴλ εἰς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατραπίας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται. ³ Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτοὺς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ⁴ Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὐρεῖν κατὰ Δανιὴλ, καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμπλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ,

25. AB¹† (p. γραφή) ἡ. 29. A† (a. εἶναι) τῷ et (in f.) αὐτῷ. A† (in f.) Ὁρασις ε'. 30. A† (ab in.) Ὁρασις ε' (pertinens usque ad finem capituli VI). A¹* ὁ βασ. ὁ X. 31. A¹: Δαρεῖος. — 1. A¹: Δαρεῖος. A (pro ὅλη): πάση. 2. AEF (pro ὃς): ὄν (X: καί). 3. X (pro ὑπὲρ αὐτ.): ὑπεροικῶν ὑπὲρ τῶν τακτικῶν καὶ τῶν σατραπίας. A† (p. περ.) ἦν. A¹: ἐπ' αὐτῷ. 4. X† (p. Δαν.) ἐκ τῆς βασιλείας. E: πᾶσα πρόφασιν... ὃχ εὐρέθη. A¹B¹: ἀμβλάκημα.



Mèdes et Perses (f. 25). (Palais de Persépolis. D'après Coste et Flandin).

כִּה יוֹדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים: וְדָנָה כְּתָבָא: דִּי רְשִׁים מְנָא מְנָא תְּקַל וּפְרָסִין: דְנָה פְּשָׁר מְלָתָא מְנָא מְנָה-אַלְהָא: 26 דְנָה מְלָכֻתָּהּ וְהִשְׁלָמָהּ: תְּקַל תְּקַלְתָּא: 27 כִּמְאֻזְנִיָּא וְהִשְׁתַּכְחָהּ חֶסֶר: פְּרָס: פְּרִיסַת מְלָכֻתָּהּ וְיִהְיֶבֶת לְמַדְי וּפְרָס: 28 בְּאֲדִין אֲמַר בְּלִשְׁאָצַר וְהִלְכְּשׁוּ לְדַנְיָאֵל אֲרָגוֹנָא וְהַמְזַנְכָּא דִּירְדֵּהָבָא: 29 עַל-צִוְיָאָרְהָ וְהַכְרֵזוּ עַל-רֵגְלֵי הָיָא שְׁלִיט תְּלָתָא בְּמְלָכֻתָּא: בְּהַ בְּלִיָּא קְטִיל בְּלִשְׁאָצַר מְלָכָא כְּשִׁדְיָא: 30 וְהָרְגוּשׁ מַדְיָא קַבַּל מְלָכֻתָּא כְּבָר שְׁנֵין שְׁתֵּין וְתַרְתֵּין: 31

² שְׁפָר קָדָם דְרִיּוֹשׁ וְהַקִּים עַל-מְלָכֻתָּא לְאַחַשְׁדָּרְפַּנְיָא מְאָה וְעֶשְׂרִין: 3 דִּי לְהוֹן בְּכַל-מְלָכֻתָּא: וְעַכְשָׁא מְנַהוֹן סְרַבִּין תְּלָתָהּ דִּי דַנְיָאֵל חָד מְנַהוֹן דִּי לְהוֹן אַחַשְׁדָּרְפַּנְיָא אֲלִין וְהָבִין לְהוֹן מַעֲמָא וּמְלָכָא לְאַ-לְהוּא נָזַק: אֲדִין דַּנְיָאֵל דְנָה הוּא מְתַנְצָח עַל-סְרַבְיָא וְאַחַשְׁדָּרְפַּנְיָא כְּלִ-קַבַּל דִּירְדֵּהבָא וְהוּא בְּהַ וּמְלָכָא עֲשִׂית לְהַקְמוּתָהּ עַל-כִּל-מְלָכֻתָּא: אֲדִין סְרַבְיָא וְאַחַשְׁדָּרְפַּנְיָא הוּוּ בְּעִין עַלְהָ לְהַשְׁפִּיחָהּ לְדַנְיָאֵל מַצַּד מְלָכֻתָּא וְכַל-עַלְהָ וְשַׁחֲיָתָהּ לְאַ-יִכְלִין לְהַשְׁפִּיחָהּ כְּלִ-קַבַּל דִּי-מְהִימָן הוּא וְכַל-שְׁלֹו וְשַׁחֲיָתָהּ לְ

v. 27. בנ"א הק' בציריך.
v. 29. עטר והמניכא כתיב והמניכא קרי.
v. 30. כשדאח ק'
v. 1. מדאח ק'
v. 4. בנ"א הוא ib. כ' בה'

26. Dieu a compté (les jours) de votre règne. Septante: « Dieu a mesuré votre règne ».

29. Le troisième ayant la puissance dans son royaume. Septante: « le troisième chef dans le royaume ».

VI. 3. (Ch. 4). Septante: « et Daniel fut au-dessus d'eux, parce qu'il y avait en lui un esprit supérieur, et le roi le mit à la tête de tout son royaume ».

4^b. (Ch. 5^b). Septante: « ils ne purent trouver contre lui ni grief, ni délit, ni soupçon, parce qu'il était fidèle ».

I. Partie historique (I-VI). — 6° Daniel sauvé de la fosse aux lions (VI).

exaratum est. ²⁵ Hæc est autem scriptura, quæ digesta est: MANE, THECEL, PHARES. ²⁶ Et hæc est interpretatio sermonis. MANE: numeravit Deus regnum tuum, et complèvit illud. ²⁷ THECEL: appensus es in statera, et inventus es minus habens. ²⁸ PHARES: divisum est regnum tuum et datum est Medis et Persis.

²⁹ Tunc jubente rege indutus est Dániel purpura, et circumdata est torques aurea collo ejus: et prædicatum est de eo quod haberet potestatem tertius in regno suo.

³⁰ Eadem nocte interfectus est Baltassar rex Chaldæus. ³¹ Et Darius Medus succéssit in regnum annos natus sexaginta duos.

VI. ¹ Placuit Darío, et constituit super regnum sátrapas centum viginti, ut essent in toto regno suo. ² Et super eos principes tres, ex quibus Dániel unus erat: ut sátrapæ illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam. ³ Igitur Dániel superabat omnes principes et sátrapas: quia spíritus Dei amplior erat in illo.

⁴ Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum: unde principes et sátrapæ quærébant occasionem ut invenirent Daniéli ex látere regis: nullámque causam et suspiciónem reperire potuerunt, eo quod fidélis esset, et omnis culpa et suspi-

Jer. 29, 10; 25, 14; 2 Reg. 3, 39; Ps. 71, 12; Job, 31, 6; Ps. 61, 10; Prov. 16, 2; Dan. 5, 31; 6, 8, 28; 8, 20.

Daniel honoratur. Dan. 5, 7; Gen. 41, 42; Is. 22, 21; Jer. 51, 39; 25, 26; Dan. 9, 1; Is. 13, 17.

Eversus Baltassar. Esth. 1, 1; 3 Reg. 20, 14, 24; Gen. 41, 34.

6° Daniel a Darío elevatur. Dan. 5, 29.

Dan. 4, 15; 5, 12.

De quo invidi satrapie. Marc. 14, 55.

ce qui est tracé. ²⁵ Or voici l'écriture qui a été tracée: MANÉ, THÉCEL, PHARÈS. ²⁶ Et voici l'interprétation de ces paroles: MANÉ: Dieu a compté les jours de votre règne, et il y a mis fin. ²⁷ THÉCEL: Vous avez été pesé dans la balance, et vous avez été trouvé ayant trop peu de poids. ²⁸ PHARÈS: Votre royaume a été divisé, et il a été donné aux Mèdes et aux Perses ».

²⁹ Alors, le roi ordonnant, Daniel fut vêtu de pourpre, et un collier d'or fut mis autour de son cou, et on publia à son sujet qu'il serait le troisième ayant la puissance dans son royaume.

³⁰ Dans la même nuit, fut tué Baltassar, roi de Chaldée. ³¹ Et Darius le Mède lui succéda au royaume, étant âgé de soixante-deux ans.

VI. ¹ Il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes; afin qu'il y en eût dans tout son royaume; ² et au-dessus d'eux, trois princes, dont un était Daniel; afin que les satrapes leur rendissent compte, et que le roi n'eût aucune peine. ³ Ainsi Daniel était au-dessus de tous les princes et satrapes, parce que l'esprit de Dieu était plus abondant en lui.

⁴ Or le roi pensait à l'établir sur tout le royaume; d'où les princes et les satrapes cherchaient à trouver un moyen d'accusation contre Daniel du côté du roi; et ils ne purent découvrir aucune cause de suspicion, parce qu'il était fidèle, et qu'aucune faute et aucun soup-

27. MANÉ... Les sages du roi n'ont pu lire ces mots (f. 8), soit parce qu'ils pouvaient être en un caractère inconnu dans le pays, tel que l'hébreu ancien, le phénicien, le samaritain; soit parce qu'étant dépourvus de voyelles, isolés et sans suite, la lecture et par là même l'interprétation en devenaient tout naturellement impossibles; soit enfin parce qu'ils étaient simplement exprimés par leurs lettres initiales; hypothèse qui n'a rien d'in vraisemblable, et qui exprimerait parfaitement l'embarras des sages du roi (Glaire). L'inscription portait exactement MENÉ MENÉ TEQEL UFARSIN. La Vulgate lit: Mané, Thécel, Pharès, en vocalisant autrement que le texte massorétique et en omettant la répétition de Mené.

28. Mèdes et Perses. Voir la figure, p. 318. Les deux personnages qui portent le bouclier sont mèdes; les deux autres sont perses.

29. Pourpre... collier d'or. Voir plus haut la note sur f. 7.

30. Dans la même nuit, fut tué Baltassar. Profitant du désordre causé dans Babylone par la fête, les soldats de C rus y pénétrèrent silencieusement par les deux extrémités, en suivant le lit de l'Euphrate mis à sec. Xénophon (Cyrop., VIII, v, 45-33) indique soigneusement que Cyrus attendit la nuit... et Hérodote (I, 194) remarque que c'était un jour de fête. Surpris dans les ténèbres, incapables de lutter, les habitants tombèrent sans résistance; les inscriptions cunéiformes semblent dire que Cyrus entra sans combat à Babylone.

31. Darius le Mède. Dans le texte original, ce verset est rattaché au ch. vi. Ce fut Cyrus qui devint roi de Babylone, mais il laissa l'administration de la ville à un certain Ugbara (Gabryas) qui est pour cela considéré comme roi et appelé ici Darius le Mède.

6° Daniel sauvé de la fosse aux lions, VI.

VI. 1. Cent vingtsatrapes. Du temps d'Esther, où le royaume de Perse avait pris de plus grands accroissements par les conquêtes postérieures, on comptait cent vingt-sept satrapies (Esther, I, 1; VIII, 9).

4. Du côté du roi; dans les affaires qu'il faisait pour le roi.

I. Pars historica (I-VI). — 6° Daniel in lacu leonum (VI).

ὅτι πιστός ἦν. 5 Καὶ εἶπον οἱ τακτικοὶ Οὐχ εὐρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν, εἰ μὴ ἐν νομίμοις Θεοῦ αὐτοῦ. 6 Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπαν αὐτῷ: Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 7 Συμβουλευσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὑπατοὶ καὶ τοπάρχαι, τοῦ στήσαι σιάσει βασιλικῆ, καὶ ἐπισχῆσαι ὁρισμὸν, ὅπως ὃς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντός Θεοῦ καὶ ἀνθρώπου, ἕως ἡμερῶν τριακόντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λέοντων. 8 Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στήσον τὸν ὁρισμὸν καὶ ἕκθερ γραφῆν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Περσῶν καὶ Μήδων. 9 Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξε γραφῆναι τὸ δόγμα.

10 Καὶ Δανιὴλ, ἥνικα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ αἱ θυρίδες ἀνεργισμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῷοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλὴμ, καὶ καιροῦς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ ἔξομολογοῦμενος ἐναντίον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν. 11 Τότε οἱ ἀνδρὲς ἐκεῖνοι παρετήρησαν, καὶ εὔρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ. 12 Καὶ προσελθόντες λέγουσι τῷ βασιλεῖ: Βασιλεῦ, οὐχ ὁρισμὸν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἀνθρώπος ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντός Θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα, ἕως ἡμερῶν τριακόντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λέοντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς: Ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ

5. A¹: ἐν νόμοις. 6. A¹: Δαρεῖε. 7. X* (pr.) καὶ. E: pro ὑπατοὶ: ὑπαρχοὶ. B¹² τοῦ. A: σιάσει βασιλικῆν. E* δς (X† s. ante αἰτήσ. s. post αἴτημα) τις. E* ἂν (F: εἰς). AEF: (I. -ήση) αἰτήσεται. X: θεῷ ἢ ἀνθρ. A¹: ἀνθρώπων. AB¹: ἐμβληθήσεται. 8. A* (a. ὅρ.) τὸν. E* καὶ ἕκθ. γρ. A: Μήδ. κ. Περσ. X† (in f.) ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τίτῃ. 9. A¹: Δαρεῖος. 10. A: οἶκ. ἐναντῶ. E* (pr.) αὐτῷ. A: ἠνεργισμ. 11. X: παρετήρησαντο. F† (p. δεόμε.) ἔμπροσθεν. 12. A: ἕχθ. ὅρ. ... αἰτήσεται.

5. (Ch. 6). Ces hommes. Septante: « les gouverneurs ». — Aucun moyen d'accusation. Chaldéen: « aucune occasion ». 7. (Ch. 8). Magistrats. Septante: « généraux ».

הַשְׁתַּכַּחַת עֲלוֹהֵי: אֲדֹנָי בְּרִינָא אֱלֹהֵי אֲמַרִין דִּי לָא נַהֲשָׁפְחָ לְדַנְיָאֵל דְּנַה כָּל-עֲלֵה לְהֵן הַשְׁתַּכַּחַת עֲלוֹהֵי בְּדַת אֱלֹהֵה: אֲדֹנָי סָרְכֵנָא וְאַהֲשָׁדְרַשְׁנָא אֱלֹהֵי הַרְגָּשׁוּ עַל-מַלְכָּא וְכֵן אֲמַרִין לֵיה דְרִירוּשׁ מַלְכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי: וְאַהֲשָׁדְרַשְׁנָא כָּל סָרְכֵי מַלְכוּתָא סְגֻנָּיָא וְאַהֲשָׁדְרַשְׁנָא הַדְּבָרָיָא וּפְחַתָּא לְקִימָה קֻם מַלְכָּא וּלְתַקְפָּה אֲסַר דִּי כָל-דִּי-יִבְעָא בְּעֵי מִן-כָּל-אֱלֹהֵי וְאַנְשׁ עַד-יוֹמִין תְּלַתִּין לְהֵן מִקְּדָ מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגֹב אֲרִוּתָּא: פְּעֵן מַלְכָּא תִּקִּים אֲסַרָּא וְתַרְשֵׁם פְּתָבָּא דִּי לָא לְתַשְׁנֵנָּה בְּדַת-מְדֵי וּפְרָס דִּי-י לָא תַעֲדָּא: כָּל-קָבֵל דְּנָה מַלְכָּא דְרִירוּשׁ רְשֵׁם פְּתָבָּא וְאַסְרָּא: 11 וְדַנְיָאֵל פְּדֵי יָדַע דִּי-רְשֵׁים פְּתָבָּא עַל לְבוֹתָהּ וְכֵיִן פְּתִיחֻן לֵיה בַּעֲלִיתָהּ נְגַד יְרוּשָׁלַם וּזְמַנִּין תְּלַתָּה בְּיוֹמָּא תְּוַא בְּרַךְ עַל-בְּרַכוּתֵיהּ וּמַצְלָא וּמוֹדָּא קָדָם אֱלֹהֵה כָּל-קָבֵל דִּי-תְוַא עֲבַד מִן-קְדַמַת דְּנָה: אֲדֹנָי בְּרִינָא אֱלֹהֵי הַרְגָּשׁוּ וְהִשְׁפַּחְוּ לְדַנְיָאֵל בְּעֵה וּבְמַתְחַנֵּן קָדָם אֱלֹהֵה: בְּאֲדֹנָי קָרְבוּ וְאַמְרִין קָדָם-מַלְכָּא עַל-אֲסַר מַלְכָּא הַלָּא אֲסַר רְשֵׁמַת דִּי כָל-אֲנָשׁ דִּי-יִבְעָא מִן-כָּל-אֱלֹהֵי וְאַנְשׁ עַד-יוֹמִין תְּלַתִּין לְהֵן מִקְּדָ מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגֹב אֲרִוּתָּא עֵנָּה

בנ"א הרגישו v. 7. בנ"א בקמץ ib. בנ"א בפחה v. 9. בנ"א בפחה v. 13.

8b. (Ch. 9b). Chaldéen: « afin qu'il soit irrévocable, selon la loi des Mèdes et des Perses qui est immuable ». La fin manque dans les Septante. 9. (Ch. 10). Et le publica. Chaldéen: « et la défense ».

I. Partie historique (I-VI). — 6° Daniel sauvé de la fosse aux lions (VI).

cio non inveniretur in eo. 5 Dixérunt ergo viri illi: Non inveniemus Daniéli huic aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui.

6 Tunc principes et sátrapæ surripuerunt regi, et sic locuti sunt ei: Dari rex in aeternum vive: 7 consilium iniérunt omnes principes regni tui, magistrátus, et sátrapæ, senatorés, et júdices, ut decretum imperatorúm éxeat, et edictum: Ut omnis qui petierit aliquam petitiónem a quocúmque deo et hómine, usque ad triginta dies, nisi a te rex, mittátur in lacum leónum. 8 Nunc itaque rex confirma senténtiam, et scribe decretum: ut non immutétur quod statútum est a Medis et Persis, nec prævaricári cuiquam liceat. 9 Porro rex Darius propósuit edíctum, et statúit.

10 Quod cum Dániel comperisset, id est, constitútam legem, ingressus est domum suam: et fenéstris apértis in cenáculo suo contra Jerúsalem tribus temporibus in die flectébat génua sua, et adorábat, confitebáturque coram Deo suo, sicut et ante fácere consuéverat.

11 Viri ergo illi curiósius inquiréntes, invenérunt Daniélem orántem et obsecrántem Deum suum. 12 Et accedéntes locúti sunt regi super edicto: Rex, numquid non constituísti, ut omnis homó, qui rogáret quemquam de diis et homínibus, usque ad dies triginta, nisi te, rex, mitterétur in lacum leónum? Ad quos respóndens rex, ait: Verus est

con ne se trouvaient en lui. 5 Ces hommes dirent donc: « Nous ne trouverons contre ce Daniel aucun moyen d'accusation, si ce n'est dans la loi de son Dieu ».

6 Alors les princes et les satrapes surprirent le roi, et lui parlèrent ainsi: « Darius, roi, vivez à jamais. 7 Tous les princes de votre royaume, les magistrats et les satrapes, les sénateurs et les juges, sont d'avis qu'un décret impérial paraisse, et un édit: Que quiconque fera quelque demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit d'ici à trente jours, sinon à vous, ô roi, qu'il soit jeté dans la fosse aux lions. 8 Maintenant donc, ô roi, confirmez cet avis, et écrivez le décret, afin que ce qui a été statué par les Mèdes et par les Perses ne soit pas changé, et qu'il ne soit permis à personne de le transgresser ». 9 Or le roi Darius proposa l'édit, et le publia.

10 Lorsque Daniel eut appris cela, c'est-à-dire la loi portée, il entra dans sa maison; et, les fenêtres ouvertes, il fléchissait les genoux dans sa chambre haute trois fois le jour, tourné vers Jérusalem, et il adorait, et rendait grâce devant son Dieu, comme il avait accoutumé de faire auparavant.

11 Ces hommes donc, épiant très soigneusement, trouvèrent Daniel priant et suppliant son Dieu. 12 Et, venant auprès du roi, ils lui dirent touchant l'édit: « O roi, n'avez-vous pas décidé que tout homme qui jusqu'après trente jours prierait quelqu'un des dieux ou des hommes, sinon vous, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? » Le roi, leur répondant, dit: « Cette parole est

5. Contre ce Daniel aucun moyen d'accusation. Daniel jouissait certainement auprès de Darius d'une grande faveur, ce qui s'explique aisément par ses hautes qualités et par la prophétie dans laquelle il avait annoncé à Baltassar la catastrophe qui allait fondre sur lui; la part qu'il prit sans doute à l'acte de Cyrus qui permit aux Juifs de retourner dans leur patrie, fit aussi éclater à la cour toute l'étendue de son mérite, aussi n'est-il pas étonnant que cette bienveillance que lui témoignait Darius lui suscita des envieux et des ennemis. 7. Qu'un décret impérial paraisse. Cette mesure extraordinaire fut probablement colorée d'un prétexte politique, et on la présenta à Darius comme dirigée contre les nouveaux sujets du royaume médopersé, comme un moyen efficace d'asseoir sa puissance et de s'assurer de la fidélité et de la soumission des vaincus. — La fosse aux lions. Voir plus loin la note sur v. 16. 8. Afin que ce qui a été statué... ne soit pas changé. Chez les Perses une loi ou un édit fait avec les formalités ordinaires ne pouvait plus être révoqué même par le roi (Esther, I, 19; VIII, 8). 10. Les fenêtres ouvertes; ce qui signifie sans doute que ses fenêtres étaient dépourvues du treillis si fréquent en Orient. Voir les figures de Proverbes, VII, 6 et Cantique, II, 9, t. IV, p. 373 et 525. — Dans sa chambre haute (in cenaculo). Cf. Tobie, III, 10; Actes, I, 13. — Trois fois le jour. Voir Psaume LIV, 18; Actes, III, 1. — Tourné vers Jérusalem. Les Juifs, hors de Jérusalem, tournaient leur visage, pendant la prière, du côté de cette ville (III Rois, VIII, 44). 12. Tout homme... Tacent de Danielis nomine ut cum rex generaliter se jussisse responderit, verbo suo teneatur: ne aliter super Daniele faciat quam locutus est. Saint Jérôme.

τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. ¹³ Τότε ἀπεκρίθησαν, καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ. ¹⁴ Τότε ὁ βασιλεὺς, ὡς τὸ ὄμμα ἤκουσε, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιήλ ἠγωνίσαστο τοῦ ἐξελεσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἔσπερας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελεσθαι αὐτόν. ¹⁵ Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσι τῷ βασιλεῖ Γνωθι, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις, τοῦ πᾶν ὀρισμὸν καὶ στάσιν ἦν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι. ¹⁶ Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπε, καὶ ἤγαγον τὸν Δανιήλ, καὶ ἐπέβαλον αὐτόν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ Ὁ θεός σου, ὃ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε. ¹⁷ Καὶ ἤνεγκαν λίθον, καὶ ἐπέθηκον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσαστο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῆ ἡ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ. ¹⁸ Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἀδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. ¹ Καὶ ἐκλείσεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρενώλησαν τῷ Δανιήλ. ¹⁹ Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τοπρωτὴ ἐν τῷ φωτὶ, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων. ²⁰ Καὶ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ ἐβόησε φωνῇ ἰσχυροῦ Δανιήλ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ ζῶντος

13. B¹* δ. A⁺ (p. δόγματί σου) περὶ τοῦ ὀρισμοῦ οὐ ἔταξας ... : αἰτεῖται. 14. A¹* (p. ἀγωνί.) τῷ. B¹* καὶ ἕως-αὐτόν. 15. X⁺ (p. ἐκεῖνοι) παρετήρησαν (s. παρετηρήσαντο) ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ... πάντα δέ. A¹* (p. ἦν) ἂν ... στήσῃ. 16. X* σθ. A¹* (p. ᾧ) οὐ (cf. ῥ. 20). 17. A: ἤνεγκεν ... ἐπέθηκεν. EF⁺ (p. λιθ.) ἔνα. A¹* (p. ἐσφρ.) ὁ βασιλεὺς. 18. A: ἐδ. ἢκ εἰσηγήθη ... † (p. ὕπνος) αὐτῷ. A¹ (pro ἀπέστη) : ἐγένετο. F* κ. ἐκλείσεν-fin. E:

13. (Ch. 14). N'a tenu aucun compte de votre loi et de l'édit que vous avez porté. Septante : « ne s'est point soumis à ton édit ». 15. (Ch. 16). Tout décret. Septante : « tout édit, tout décret ». 17. (Ch. 18). Afin qu'il ne fût rien fait contre Daniel. Chaldéen et Septante : « afin que rien ne fût

מִלְכָּא וְאָמַר וַיִּצִיב מִלְכָּא פְּדֻת־מְדֵי 14 וּפְרַס דִּי-לָא תַעֲדָא : בְּאֲדִין עֲנִין וְאֲמַרְיִן קָדָם מִלְכָּא דִּי דְנִיָּאל דִּי מִן-בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּדָא לָא-שָׁם עֲלֵיהּ מִלְכָּא טַעַם וְעַל-אַסְרָא דִּי רִשְׁמַתָּ וְזַמְנִין תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא בְּעָא בְּעוּתָהּ : 15 אֲדִין מִלְכָּא פְּדֵי מִלְכָּא שְׂמַע שְׂגִיָּא בְּאֵשׁ עֲלוּהִי וְעַל דְנִיָּאל שָׁם בַּל לְשִׁזְבוּתָהּ וְעַד מַעֲכֵי שְׂמַשָּׁא הוּרָא מִשְׁתַּדָּר לְהַצְלוּתָהּ : בְּאֲדִין גְּבַרְיָא אֵלֶּה תְּרַבְּשׁוּ עַל-מִלְכָּא וְאֲמַרְיִן לְמִלְכָּא דַּע מִלְכָּא דִּי-דְדֵי מְדֵי וּפְרַס דִּי-כָל-אַסְרָ וְקִיָּם דִּי-מִלְכָּא 17 וְיִהְיִים לָא לְהַשְׁנִיָּה : בְּאֲדִין מִלְכָּא אָמַר וְהִיתֵי לְדְנִיָּאל וְרַמּוֹ לְגַבְּא דִּי אַרְיוּתָא עֲנָה מִלְכָּא וְאָמַר לְדְנִיָּאל אֵלֶּהָ דִּי אֲנִתָּה שְׁלַח-לָהּ בְּתֵדִיָּא 18 הוּא וְשִׁזְבוּתָּהּ : וְהִיתֵי אֲבֹן חֲדָה וְשִׁמַּת עַל-פִּסְם גְּבָא וְתִתְמָה מִלְכָּא בְּעִזְקָתָהּ וּבְעִזְקַת רַבְּבָנוּתֵי דִּי לָא-תִשָּׁנָא אֲבָרֵי דְנִיָּאל : 19 אֲדִין אֵזַל מִלְכָּא לְהִיכְלָהּ וּבַת טוֹת וְדַחֲוֹן לָא-הִנְעֵל קְדָמוּתֵי וְשִׁנְתָּהּ : נִדַּת עֲלוּהִי : בְּאֲדִין מִלְכָּא בְּשִׁפְרָפְרָא וְקִיָּם בְּנִגְהָא וּבְהַתְּבַהֲלָהּ לְגַבְּא דִּי-אַרְיוּתָא אֵזַל : וּבְמַקְרָבָהּ לְגַבְּא לְדְנִיָּאל בְּקַל עֲצִיב זַעַק עֲנָה מִלְכָּא וְאָמַר לְדְנִיָּאל דְנִיָּאל עֲבַד אֵלֶּהָ

v. 13. בפתח v. 14. יתיר v. 15. בנ"א בסגול v. 16. בפתח v. 17. בנ"א ישזבנך ib. יתיר ה' v. 20. פ' זעירא ib. פ' רבתי

ὑπέκλεισεν (X: ἀπέκλ.). 20. AEF⁺ (p. λάκκω) τῷ Δανιήλ. A¹ (l. ἰσχ.): μεγάλη (F: μεγάλη καὶ ἰσχ.).

changé pour Daniel ». 18. (Ch. 19). Les Septante ajoutent à la fin : « et Dieu ferma la gueule des lions, et ils ne firent aucun mal à Daniel ». 20. (Ch. 21). D'une voix mêlée de larmes. Septante : « d'une voix forte ».

sermo juxta decretum Medorum at- que Persarum, quod prævaticari non licet. ¹³ Tunc respondentes dixerunt coram rege : Daniel de filiis captivitatis Juda, non curavit de lege tua, et de edicto quod contituisti : sed tribus temporibus per diem orat obsecratione sua. ¹⁴ Quod verbum cum audisset rex, satis contristatus est : et pro Daniele posuit cor ut liberaret eum, et usque ad occasum solis laborabat ut erueret illum. ¹⁵ Viri autem illi intelligentes regem, dixerunt ei : Scito rex, quia lex Medorum atque Persarum est, ut omne decretum quod constituerit rex, non liceat immutari. ¹⁶ Tunc rex præcepit : et adduxerunt Daniélem, et miserunt eum in lacum leonum. Dixitque rex Daniéli : Deus tuus, quem colis semper, ipse liberabit te. ¹⁷ Allatusque est lapis unus, et positus est super os laci : quem obsignavit rex annulo suo, et annulo optimatum suorum, ne quid fieret contra Daniélem. ¹⁸ Et abiit rex in domum suam, et dormivit incœnatus, cibique non sunt allati coram eo, insuper et somnus recessit ab eo. ¹⁹ Tunc rex primo diluculo consurgens, festinus ad lacum leonum perrexit : ²⁰ appropinquansque lacui, Daniélem voce lacrymabili in clamavit, et affatus est eum : Daniel serve Dei viventis,

13. Daniel, un des enfants de la captivité de Juda. En désignant Daniel sous ce titre, ses accusateurs se proposent de faire voir dans sa conduite un acte de rébellion politique, de la part d'une nation étrangère et vaincue, contre l'autorité royale.

14. Il appliqua son cœur; c'est-à-dire il conçut le ferme projet. — Jusqu'au coucher du soleil. Dans l'Orient les sentences capitales étaient ordinairement exécutées le jour même où elles avaient été prononcées, Darius n'avait donc que jusqu'au soir pour délibérer.

15. Comprenant le roi; c'est-à-dire ayant deviné ses intentions.

16. Le jetèrent dans la fosse aux lions. Les lions abondaient dans les environs de Babylone et dans toute la Chaldée, de même qu'en Assyrie. On en trouve encore aujourd'hui tout le long de l'Euphrate jusqu'à Bir et dans toute la vallée du Khabour, mais surtout dans les marais du bas Euphrate, où les rois d'Assyrie les chassaient en bateau. Les rois étaient toujours amplement pourvus de ces animaux qu'on prenait vivants et qu'on emportait dans des cages

véritable, selon le décret des Mèdes et des Perses, qu'il n'est pas permis de transgresser ». ¹³ Alors, répondant, ils dirent au roi : « Daniel, un des enfants de la captivité de Juda, n'a tenu aucun compte de votre loi et de l'édit que vous avez porté; mais trois fois par jour il fait sa prière accoutumée ». ¹⁴ Lorsque le roi eut entendu cette parole, il fut extrêmement contristé, et il appliqua son cœur à délivrer Daniel, et jusqu'au coucher du soleil il travaillait à le sauver. ¹⁵ Mais ces hommes, comprenant le roi, lui dirent : « Sachez, ô roi, que c'est une loi des Mèdes et des Perses, que tout décret que le roi a porté ne peut être changé ». ¹⁶ Alors le roi ordonna; et ils amenèrent Daniel, et le jetèrent dans la fosse aux lions. Et le roi dit à Daniel : « Ton Dieu, que tu adores toujours, c'est lui qui te délivrera ». ¹⁷ Et l'on apporta une pierre, et elle fut placée sur l'ouverture de la fosse, que le roi scella de son anneau et de l'anneau deses grands, afin qu'il ne fût rien fait contre Daniel. ¹⁸ Et le roi s'en alla à sa maison, et il se coucha sans avoir soupé; et l'on n'apporta pas de nourriture devant lui; de plus, le sommeil même s'éloigna de lui. ¹⁹ Après cela, le roi, s'étant levé au point du jour, alla en se hâtant à la fosse aux lions; ²⁰ et, s'étant approché de la fosse, il appela Daniel d'une voix mêlée de larmes, et lui parla ainsi : « Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que

(voir la figure p. 323); ils en exigeaient en tribut de ceux de leurs vassaux qui pouvaient leur en fournir. Le genre de châtement qui consiste à jeter aux lions les condamnés est tout à fait babylonien. Le voyageur Hœst a vu des fosses aux lions au Maroc, et en a donné une description qui peut s'appliquer à celle qui existait à Babylone. « Ces fosses sont à ciel ouvert, et divisées en deux compartiments par un mur percé d'une ouverture que l'on peut ouvrir et fermer à volonté du dehors; leur niveau est plus bas que celui du sol environnant; elles sont entourées d'un mur élevé de quelques pieds, par-dessus lequel on peut voir dans la fosse. Une porte, par où l'on introduit les animaux, donne accès de l'extérieur à l'intérieur de la fosse... On comprend alors qu'un certain nombre de personnes puissent être jetées dans la fosse (y. 24), et que Darius puisse parler à Daniel avant que la pierre qui fermait la porte fût descellée (y. 20) ».

17. Le roi scella de son anneau et de l'anneau de ses grands... Cet usage de sceller avec des anneaux portant des cachets particuliers ou avec des

I. Pars historica (I-VI). — 6° Daniel in lacu leonum (VI).

ὁ θεός σου, ὃν σὺ λατρεύεις ἐνδελειχῶς, εἰ ἠδυνήθη ἐξελεῖσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων; 21 Καὶ εἶπε Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 22 Ὁ θεός μου ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐνέφραξε τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ ἐθνήτης εὐρέθη ἐμοὶ, καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα. 23 Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθήνη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνεύξαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηρέθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἠγάγασαν τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιὴλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἕδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες καὶ πάντα τὰ ὄσῃ αὐτῶν ἐλέπτηναν.

25 Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 26 Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα τοῦτο ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου, εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιὴλ, ὅτι αὐτός ἐστι θεός ζῶν, καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυρία αὐτοῦ ἕως τέλους. 27 Ἀντιλαμβάνεται καὶ ὄνεται καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῇ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

28 Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου, καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

20. E* σα. A1* (p. ὦ) σὺ (cf. ὕ. 16). A: ἠδυνάσθη (EF: ἐδυνάσθη). E* τῶν. 22. A: κατέναντι τὸν αὐτῷ... † (p. εὐρ.) ἐν. X† (p. εὐθ.) καὶ διακαιοσύνη. 23. A1: εἰς εὐρ. A1E* (p. ἐπίστ.) ἐν. 24. AF: (1. ἠγάγασαν) ἠγάγον (EX: ἠγάγε). EF: διαβάλλοντ. A: ἐβλήθησαν. 25. A: Τότε ὁ βασ. Δαρ. A1: Δαρεῖος. 26. AEF: δόγμα, τῷ ἐν... αὐτὸς θεός ζ. ... κυρία. 27. A1FB1* (a. ὁρ.) τῷ. X* τῆς... : ἐξείλατο. EF (pro χειρὸς): στόματος. 28. B1: κατηύθυνεν. A1: Δαρεῖς. A† (in f.) Ὀραοῖς ζ'.

25. (Ch. 26). *Habitant dans toute la terre*. Septante: « aux habitants de toute la terre ». 26. (Ch. 27). *Dans tout mon empire et mon royaume*. Chaldéen et Septante: « dans toute l'étendue de mon royaume ».

הוּא אֱלֹהֶיךָ דִּי אַנְתָּהּ פְּלַח-לָהּ בְּתַדְיָא הַיְכָל לְשִׁיבוּתָךְ מִן-אַרְיֹותָא: אֲדִין דְּנִיָּאל עִם-מַלְכָּא 22 מִכָּל מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי: אֱלֹהֵי שְׁלַח מַלְאָכָה וְסַגְר פֶּס אַרְיֹותָא וְלֹא חַבְלוּנִי כְּלָקְבַל דִּי קְדַמְוֵהִי זָכוּ הַשְׁתַּכַּחַת לִי וְאִתְּ קְדַמְוֵהִי מַלְכָּא 23 חַבְלוּתָהּ לֹא עֲבַדְתָּ: בְּאֲדִין מַלְכָּא שְׁנִיָּא טָאָב עֲלוּהִי וְלְדַנְיָאל אֲמַר לְהַנְסִיקָה מִן-צִבְאָא וְהַסֵּק דְּנִיָּאל מִן-צִבְאָא וְכָל-חַבְלוּתָא לְאִתְּ-הַשְׁתַּכַּח בְּהָ דִּי כַּהֵימֵן פְּאֲלָהֶהּ: וְאֲמַר מַלְכָּא וְהִיתִּי וְבִרְיָא אֱלֹהֵי דִּי-אֲבָלוּ קְרַצְוֵהִי דִּי דְּנִיָּאל וְלִגְב אַרְיֹותָא רְמוֹ אֲפֹן בְּנִיָּהוּן וּבְנִיָּהוּן וְלֹא-מָטוּ לְאַרְעִיתָא צִבְאָא עַד דִּי-יִשְׁלָטוּ בְּהוּן אַרְיֹותָא וְכָל-בְּרַמִּיָּהוּן הַדְּקִי:

26 בְּאֲדִין דְּרִיּוֹשׁ מַלְכָּא פְּתַב לְכָל-עַמְמֵיָא אַמְיָא וְלִשְׁנֵיָא דִּי-דְאַרְיֹון כְּכָל-אַרְעָא שְׁלַמְכוֹן וּשְׁנָא: מִן-קְדַמְוֵהִי שִׁים טָעַם דִּי בְּכָל-שְׁלֵטֹן מַלְכוּתֵי לְהוֹן זֶאֱעִין וְדַחְלוֹן מִן-קְדַם אֱלֹהֵהּ דִּי-דְנִיָּאל דִּי-הוּא: אֱלֹהֵהּ חַיָּא וְקִיָּם לְעַלְמִין וּמַלְכוּתָהּ דִּי-לֹא תַתְּחַבְלוּ וּשְׁלָטְנָהּ עַד-סוּפָא: מְשִׁיבֵי וּמַצְלֵי וְעִבְדֵי אֲתִין וְתַמְדִּין בְּשִׁמְיָא וּבְאַרְעָא דִּי שְׁיֻב לְדַנְיָאל מִן-יַד אַרְיֹותָא: 29 וְדַנְיָאל דְּנָהּ הַצְלַח בְּמַלְכוּתָא דְּרִיּוֹשׁ וּבְמַלְכוּתָא כְּרִישׁ פְּרִסְיָא:

v. 21. ה' ותר
v. 23. י' ותר
v. 26. ק' וירון
v. 27. ק' ויעין
v. 29. ק' פרסיה

27. (Ch. 28). *De la fosse*. Chaldéen et Septante: « de la puissance (litt. de la main) ». 28. (Ch. 29). Chaldéen et Septante: « et Daniel prospéra sous le règne de Darius, et sous le règne de Cyrus le Perse ».

I. Partie historique (I-VI). — 6° Daniel sauvé de la fosse aux lions (VI).

Deus tuus, cui tu servis semper, putásne váluit te liberáre a leónibus?

21 Et Dániel regi respóndens ait : 22 Deus meus misit ángelum suum, et conclúsit ora leónum, et non nocuerunt mihi : quia coram eo justitia invénta est in me : sed et coram te, rex, delictum non feci.

23 Tunc veheménter rex gávisus est super eo, et Daniélem præcépit edúci de lacu : eductúsque est Dániel de lacu, et nulla læsio invénta est in eo, quia crédidit Deo suo.

24 Juhénte autem rege, addúcti sunt viri illi, qui accusáverant Daniélem : et in lacum leónum missi sunt, ipsi, et filii, et uxóres eórum : et non pervenérunt usque ad paviméntum lacu, donec arriperent eos leónes, et ómnia ossa eórum comminuérent.

25 Tunc Darius rex scripsit universis pópulis, tribubus, et linguis, habitántibus in univérsa terra : Pax vobis multiplicétur. 26 A me constitútum est décrétum, ut in univérso império et regno meo, tremiscant et páveant Deum Daniélis. Ipse est enim Deus vivens, et ætérnus in sæcula : et regnum ejus non dissipábitur, et potéstas ejus usque in ætérnum. 27 Ipse liberátor, atque salvátor, faciens signa, et mirabilia in cælo et in terra : qui liberávit Daniélem de lacu leónum.

28 Porro Dániel perseverávit usque ad regnum Darii, regnúmque Cyri Persæ.

Dan. 6, 16.

Daniel servatus respondet.

Dan. 2, 4 ; 3, 95-96 ; Ps. 33, 7 ; 90, 11 ; Act. 12, 7 ; Hebr. 11, 33 ; 1 Tim. 4, 7.

Educto Daniele accusatores in lacum mittuntur.

Ps. 36, 40.

Prov. 26, 27 ; 28, 10.

Dan. 3, 22.

Confessio publica Darii.

Dan. 3, 95 ; 5, 19 ; 3, 4.

Dan. 3, 100 ; 4, 31 ; 7, 11, 14, 26 ; Ps. 144, 13.

Dan. 3, 96 ; 4, 32 ; Ps. 21, 21.

Danielis gloria. Dan. 1, 21 ; 13, 65. 1 Esdr. 1, 1. Is. 44, 28.

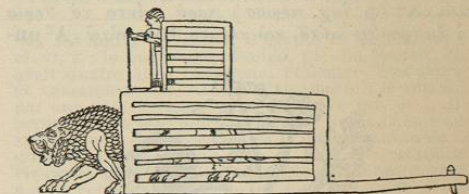
tu sers toujours a-t-il pu te délivrer des lions? »

21 Et Daniel, répondant au roi, dit : « O roi, vivez à jamais ; 22 mon Dieu a envoyé son ange, et a fermé les gueules des lions, et ils ne m'ont pas fait de mal, parce que devant lui la justice a été trouvée en moi ; mais même devant vous, ô roi, je n'ai pas fait de faute ».

23 Alors le roi se réjouit beaucoup à cause de lui, et il ordonna que Daniel fût tiré de la fosse ; et Daniel fut tiré de la fosse, et on ne trouva aucune blessure en lui, parce qu'il avait cru en son Dieu. 24 Or, le roi ayant commandé, les hommes qui avaient accusé Daniel furent amenés, et jetés dans la fosse aux lions, eux, leurs fils et leurs femmes ; et ils n'étaient pas parvenus jusqu'au pavé de la fosse, que les lions les saisirent et brisèrent tous leurs os.

25 Alors Darius le roi écrivit à tous les peuples, aux tribus, et aux langues, habitant dans toute la terre : « Que la paix se multiplie pour vous. 26 Par moi est établi le décret, que dans tout mon empire et mon royaume, on tremble et on craigne le Dieu de Daniel, car c'est lui qui est le Dieu vivant et éternel dans les siècles ; et son royaume ne sera pas détruit, et sa puissance subsistera éternellement. 27 C'est lui qui est le libérateur et le sauveur, faisant des prodiges et des merveilles dans le ciel et sur la terre ; lui qui a délivré Daniel de la fosse aux lions ».

28 Or Daniel continua d'être en dignité jusqu'au règne de Darius, et au règne de Cyrus, roi de Perse.



Lion en cage (Pl. 16, p. 323). (Koyoundjik. D'après Place).

26. *C'est lui qui est le Dieu vivant*. Pas plus que Nabuchodonosor, Darius ne professe la foi au seul vrai Dieu ; il reste à son point de vue polythéiste et reconnaît seulement que le Dieu des Juifs est capable de faire des miracles, mais sans préjudice de ses propres dieux auxquels il demeure attaché.

28. Pour suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset au chapitre ix, les chapitres vii et viii se rapportant aux temps qui ont précédé les faits marqués aux chapitres v et vi.